



СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ТРЁХБУКВЕННЫХ ГЛАГОЛОВ В
ТЕКСТАХ ХАДИСОВ «САХИХ АЛ-БУХАРИ»

ДОКТОР АЛИ АБДУЗАХИР АБУ УМРА

Университет альфраганус

Профессор кафедры восточной филологии

При традиционной грамматической классификации глагольных пород в арабском языке морфологически простейшая из них условно принимается за исходную – I породу. Очевидная относительность такого допущения всегда требует специальных дополнительных пояснений и ограничивающих комментариев: «Считать, что значения всех пород произошли от значения I породы так же ошибочно, как утверждать, что первоначально в языке существовало какое-то обобщающее значение корня, к которому должны быть сведены все остальные значения. Нет никакого основания стараться «подогнать» все значения всех пород под какое-либо одно значение I породы...»¹.

Чаще всего образование производной породы со значением, отличным от остальных основ, происходит либо при отсутствии I породы, либо при отыменном глаголе. Например:

فضَضَ [faḍḍaḍa] 'посеребрить' от فضة [fiḍḍatun] 'серебро', по I породе قَضَ [faḍḍa] 'сломать', 'обломать', 'распечатать'; فَصَّصَ [faṣṣaṣa] 'вправить драгоценный камень' от فَصَّ [faṣṣa] 'драгоценный камень', по I породе فَصَّصَ [faṣṣaṣa] 'мокнуть', 'гноиться (о ране)'; عَوَّمَ [ʿaḩḩama] 'приносить плоды через год (о пальме)' и عَاوَمَ [ʿa:ḩama] 'заключить договор о найме на год' от عَامَ [ʿa:ḩun] 'год', по I породе 'плавать', откуда — عَامَ [ʿa:ḩa:] 'спустить на воду'.

Каждая из пятнадцати пород имеет постоянную схему и закреплённое за ней типовое значение, или набор типовых значений. Глагол какой-либо породы по семантике может не иметь ничего общего со значениями остальных пород данного глагола, например:

ذَهَبَ [ḍahaba] (I порода) 'уйти', أَذْهَبَ [ʾaḍhaba] (IV порода) 'отправить', но ذَهَّبَ [ḍahhaba] (II порода) 'позолотить' от ذَهَبٌ [ḍahabun] 'золото';

¹ Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М.: Восточная литература, 1998. – С.136.



جَاب [ğa:ba] (I порода) 'проехать всю страну', а также 'проколоть', но جَاوَب [ğa:ɯaba] (III порода) 'ответить' и породы IV, VI, X имеют соответствующие значения;

حَجَرَ [ħağara] (I порода) 'запрещать', 'препятствовать', أَحَجَرَ ['a ħğara]

(IV порода) 'покрыть', но حَجَّرَ [ħağğara] (II порода) 'превратить в камень' и اسْتَحَجَرَ ['istaħğara] (X порода) 'окаменеть', حَيَّيَ [ħaijja] (I порода) 'жить', а اسْتَحْيَا ['istaħja] (X порода) 'стыдиться'.

С I породой формально и семантически может быть непосредственно сопоставлена лишь часть производных пород. Другая их часть оказывается производной от этих первичных производных пород. При этом может случиться, что первичная производная порода по тем или иным причинам исчезает из общей системы глагола, но порода, производная от неё, сохраняется, например:

أَفْلَسَ ['aflasa] (IV порода) 'обеднеть', فَالَسَ [fallasa] (II порода) 'объявить кого-либо банкротом', I породы у этих глаголов нет.

Порода меняет первичное значение корня или исходной глагольной основы в смысле качества, количества или направленности действия, или состояния. Однако словарно закрепляются и актуализируются в речи далеко не все потенциально возможные единицы, только в словаре можно найти действительно точный и применимый перевод многих обособившихся глаголов, так как «многовековое и многоразличное употребление пород значительно нарушило их первоначальную систему, и так обособило некоторые случаи, что точные правила для истолкования или перевода данной породы данного глагола стали невозможны»¹.

Порода II, образуемая более длительным и напряжённым произнесением (удвоением) второго корневого согласного, означает действие интенсивное, выполняемое с большим усилием, долго или часто, относительно большого числа лиц или вещей, иногда оно приобретает каузативное и декларативное значения.

Обратимся к тексту хадиса:

1115. عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : (قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : يَشْتَمِنِي ابْنُ آدَمَ ، وَمَا يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَشْتَمِنِي ، وَيَكْذِبَنِي ، وَمَا يَنْبَغِي لَهُ . أَمَا سَنَمُهُ فَقَوْلُهُ : إِنَّ لِي وَلَدًا ، وَأَمَا تَكْذِيبُهُ فَقَوْلُهُ لَيْسَ يُعِيدُنِي كَمَا بَدَأَنِي) .¹

Передают со слов Абу Хурайры, да будет доволен им Аллах, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: “Аллах Всевышний сказал: – Сын

¹ Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. – М.: Наука, 1985. – С. 43.

¹ صحيح البخارى. – القاهرة، 2006. – ص. 466.



Адама оскорбляет Меня, тогда как не следует ему оскорблять Меня, и он возводит на Меня ложь, тогда как не следует ему делать этого. Что касается его оскорблений, то они выражаются в том, что он говорит, будто у Меня есть сын, что же касается возведения им лжи на Меня, то она выражается в том, что он говорит: «Он не вернёт меня к жизни подобно тому, как Он создал меня в первый раз».”

В этом хадисе имеется глагол II породы – كَذَّبَ – [kaḏḏaba] – *считать ложным, опровергать*, который несёт в себе значение декларативности, присущее глаголам II породы.

Обратимся к тексту другого хадиса:

1119 . عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ ، عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : (الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُكْوَرَانِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ) .²

Передают со слов Абу Хурайры, да будет доволен им Аллах, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: “*В День воскресения солнце и луна будут свёрнуты*”.

В этом хадисе имеется глагол II породы – كَوَّرَ – [kaḳḳara] – *сворачивать*, который несёт в себе значение каузативности, присущее глаголам II породы.

Порода III выражает направленность, устремлённость, совместность, попытку действия. Ряд глаголов I породы противопоставляется глаголам III породы со значением «соревноваться с кем-либо», «стараться превзойти кого-либо», причем глаголы I породы получают оттенок «победить в этом соревновании», «взять верх». Так, например: خَاصَمَنِي فَخَصَمْتُهُ 'он спорил со мной, и я победил его в споре'; هَاجَمَنِي فَهَجَوْتُهُ 'он старался высмеять меня, но я высмеял его'; غَالَبَنِي فَغَلَبْتُهُ 'он стремился меня победить, но я победил его'. В некоторых случаях по этой породе образуются отымённые глаголы.

Рассмотрим следующий хадис:

1180 . عَنْ أَبِي حُمَيْدٍ السَّاعِدِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُمْ قَالُوا : يَا رَسُولَ اللَّهِ كَيْفَ نُصَلِّي عَلَيْكَ ؟ فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : (قُولُوا : اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَأَزْوَاجِهِ وَذُرِّيَّتِهِ ، كَمَا صَلَّيْتَ عَلَى آلِ إِبْرَاهِيمَ ، وَبَارِكْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَأَزْوَاجِهِ وَذُرِّيَّتِهِ ، كَمَا بَارَكْتَ عَلَى آلِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّكَ حَمِيدٌ مَجِيدٌ)¹

Передают со слов Абу Хумайда ас-Са`иди, да будет доволен им Аллах, что однажды люди спросили: “О, посланник Аллаха, как нам возносить молитвы за тебя?” Посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: – *Говорите: “О Аллах, благослови Мухаммада, его жён и его потомство, как благословил Ты семейство Ибрахима, и пошли благословения Мухаммаду, его*

² . صحيح البخارى . – القاهرة ، 2006 . – ص. 638 .

¹ . صحيح البخارى . – القاهرة ، 2006 . – ص. 128 .



жёнам и его потомству, как послал Ты их семейству Ибрахима, поистине, Ты - достойный похвалы, Славный!"

В этом хадисе имеется глагол III породы **بَارَكَ عَلَى** [ba:raka] – *призывать благословение*. Глагол I породы этого корня **بَرَكَ** [baraka] имеет значение «становиться на колени, опускаться на землю (о верблюде)»², то есть семантически не связан с глаголом III породы. В данном случае, глагол III породы **بَارَكَ عَلَى** [ba:raka] – «*призывать благословение*» имеет отымённое происхождение, то есть он образован от имени **بركة** [barakatun] – *благословение*, и поэтому его значение отличается от значения глагола I породы.

Порода IV выражает каузатив: заставить, побудить к действию, вызвать действие или изменение состояния.

Глаголы IV породы могут образовываться от имён, являющихся географическими названиями, или от слов, обозначающих общее направление.

Рассмотрим содержание ниже следующего хадиса:

1120 . عَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا قَالَتْ : كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا رَأَى مَخِيلَةً فِي السَّمَاءِ أَقْبَلَ وَأَدْبَرَ ، وَدَخَلَ وَخَرَجَ وَتَغَيَّرَ وَجْهُهُ ، فَإِذَا أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ سُرِّي عَنْهُ ، فَعَرَفْنَاهُ عَائِشَةُ ذَلِكَ ، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : (مَا أَدْرِي لَعَلَّهُ كَمَا قَالَ قَوْمُ الْآيَةِ: فَلَمَّا رَأَوْهُ مُسْتَقْبِلُ أَوْدِيَّتِهِمْ عَارِضٌ¹ .

Сообщается, что Аиша, да будет доволен ею Аллах, сказала: “Когда пророк, да благословит его Аллах и приветствует, видел в небе облако, он начинал ходить вперёд и назад, заходил в дом и выходил наружу, меняясь в лице; когда же начинался дождь, он успокаивался”. И однажды Аиша обратила его внимание на это, а пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: - *Я не знаю, может быть, с нами будет то же самое, что и с людьми, слова которых приводятся в том аяте, где говорится*: {И когда они увидели его в виде тучи, двигавшейся к их долинам, то сказали: “Это - туча, которая принесёт нам дождь”, (однако Худ сказал): “Нет! Это то, что вы торопили, - ветер, в котором мучительное наказание!”}.

В этом хадисе имеются три глагола IV породы: **أَقْبَلَ** [’aḳbala] – *наступать, двигаться вперёд, приближаться*; **أَدْبَرَ** [’adbara] – *поворачиваться спиной, уходить, отступить назад*; **أَمْطَرَ** [’amṭara] – *лить (о дожде)*.

Глагол **أَدْبَرَ** [’adbara] – «*поворачиваться спиной, уходить, отступить назад*» и глагол **أَقْبَلَ** [’aḳbala] – «*наступать, двигаться вперёд, приближаться*» имеют отымённое происхождение, первый образован от слова **دبر** [duburun] -

² Баранов. Х.К. Большой арабско-русский словарь. – М.: Живой язык, 2011. – С. 67.

¹ صحيح البخارى. – القاهرة، 2006. – ص. 444.



«задняя сторона»², обозначающего общее направление; второй от слова قبل [qubulun] «перёд, передняя часть»³, также обозначающего общее направление.

Глагол أَطَر [ʾamṭara]-«*лить (о дожде)*» усиливает значение глагола I породы مَطَر [maṭara]-«*идти (о дожде)*».

Породы, образованные при помощи префиксов, называются возвратными. V порода образуется от II породы, и: «D'un verbe transitif a la 2 forme, on passé a un verbe intransitif a la 5»¹, «выражает возвратное значение по отношению к ней».

Рассмотрим содержание ниже следующего хадиса:

822 . عَنْ أَبِي قَتَادَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: انْطَلَقْنَا مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَامَ الْحُدَيْبِيَّةِ ، فَأَخْرَجَنَا كَأَصْحَابَيْهِ وَلَمْ أُحْرَمْ ، فَأَنْبَيْتُنَا بِعِدْوٍ بَغِيْقَةٍ ، فَتَوَجَّهْنَا نَحْوَهُمْ ، فَبَصُرَ أَصْحَابِي بِجِمَارٍ وَحْشٍ ، فَجَعَلَ بَعْضُهُمْ يَضْحَكُ إِلَى بَعْضٍ ، فَتَنَظَّرْتُ فَرَأَيْتُهُ ، فَحَمَلْتُ عَلَيْهِ الْفَرَسَ فَطَعْنْتُهُ فَأَنْبَيْتُهُ ، فَاسْتَعْنَتْهُمْ فَأَبَوْا أَنْ يَعْيُونِي ، فَأَكَلْنَا مِنْهُ ، ثُمَّ لَحِقْتُ بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَخَشِينَا أَنْ نُفْتَطَعَ ، أَرْفَعَ فَرَسِي شَأْوًا وَأَسِيرُ عَلَيْهِ شَأْوًا ، فَلَقِيتُ رَجُلًا مِنْ بَنِي غِفَارٍ فِي جَوْفِ اللَّيْلِ ، فَقُلْتُ لَهُ : أَيْنَ تَرَكْتَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ؟ فَقَالَ : تَرَكْنَاهُ بِتَعْهِنَ ، وَهُوَ قَائِلُ السُّقْيَا ، فَلَحِقْتُ بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَتَّى أَتَيْتُهُ فَقُلْتُ : يَا رَسُولَ اللَّهِ ، إِنَّ أَصْحَابَكَ أَرْسَلُوا يَفْرُؤُونَ عَلَيْكَ السَّلَامَ وَرَحْمَةَ اللَّهِ وَبَرَكَاتِهِ . وَإِنَّهُمْ قَدْ خَشَوْا أَنْ يَقْطِعَهُمُ الْعَدُوُّ دُونَكَ ، فَأَنْظِرْهُمْ ، فَقَعَلَ ، فَقُلْتُ : يَا رَسُولَ اللَّهِ ، إِنَّا أَصَبْنَا جِمَارَ وَحْشٍ ، وَإِنَّ عِنْدَنَا مِنْهُ فَاضِلَةً ، فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِأَصْحَابِهِ : (كُلُوا) . وَهُمْ مُحْرَمُونَ².

Сообщается, что Абу Катада, да будет доволен им Аллах, сказал: «В год аль-Худайбийи мы двинулись в путь вместе с пророком, да благословит его Аллах и приветствует, и при этом его сподвижники надели ихрамы, а я - нет. Нам сообщили, что в Гайке³ находятся враги, и мы направились к ним. По дороге мои товарищи увидели дикого осла, и некоторые из них стали смеяться. Я посмотрел в его сторону и тоже увидел его, и тогда я погнался за ним на коне, нанёс ему удар и схватил его. После этого я обратился к своим товарищам за помощью, но они отказались помочь мне. И мы поели его мяса, а потом я стал догонять посланника Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, так как мы боялись оказаться отрезанными от остальных, и иногда я гнал лошадь галопом, а иногда ехал медленней. Посреди ночи я встретил человека из племени Бану Гифар и спросил (его): “Где ты оставил посланника Аллаха?” Он

² Баранов. Х.К. Большой арабско-русский словарь. – М.: Живой язык, 2011. – С. 245.

³ Тот же источник. – С. 620.

¹ Houaria Kadra – Hadjadji Hamdam Hadjadji. Methode d'arabe moderne. Office des Publications Universitaires – Alger, 1979. – С. 156.

² صحيح البخارى. – القاهرة، 2006. – ص. 614.

³ Название колодца племени Бану Гифар, находившегося между Меккой и Мединой.



сказал: “Я оставил его у Та`хина, а сам он намеревался остановиться для дневного отдыха в ас-Сукйе”.

И я продолжал следовать за посланником Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, пока не догнал его. Встретившись с ним, я сказал: “О, посланник Аллаха, твои сподвижники послали меня с пожеланиями тебе мира, милости Аллаха и Его благословений, и ещё они опасались, что враги отрежут их от тебя, так подожди же их”. И он так и сделал, а потом я сказал: “О, посланник Аллаха, мы добыли на охоте дикого осла, и у нас ещё осталось его мясо”, и тогда посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал своим сподвижникам: “*Ешьте*”, а все они были в состоянии ихрама.

В этом хадисе имеется глагол V породы تَوَجَّهَ - [taɤağğaha] – *направляться*, который имеет возвратное значение к глаголу II породы, образованного от этого же корня: وَجَّهَ - [ɤağğaha] - *направлять*¹.

VI порода образуется от III породы, и является возвратной к ней, основное значение VI породы состоит во взаимности действия и соревновательности.

VII и VIII породы выражают возвратность по отношению к исходному глаголу I породы, различая обращение действия или состояния «на себя» (непереходная VII порода) и «себе» (переходная VIII порода)².

Глагол VIII породы может иногда иметь значение страдательного залога по отношению к глаголу I породы, например: إنتشر - [’intašara] – *расходиться, распространяться (об известии)* от نشر - [našara] – *распространять*.

В выше рассмотренном примере №38 имеется глагол VII породы انطلق - [’intala ɤa]. Данный глагол является многозначным, он имеет несколько значений, которые широко употребляются в литературном арабском языке:

1. *уходить, удаляться, пускаться в путь*; 2. *становиться свободным*; 3. *вылетать о пуле*; 4. *развязываться (о языке)*¹

В хадисе использовано первое значение данного глагола.

Возвратной к четвёртой служит порода X, которая имеет также дополнительные оттенки значения: «просить о действии, признать некое состояние».

В процессе нашего исследования текста хадисов мы обнаружили, что иногда значения глаголов I и X пород могут совпадать, например: первичный глагол I

¹ Баранов. Х.К. Большой арабско-русский словарь. – М.: Живой язык, 2011. – С. 875.

² Халидов А.Б. Арабский язык. Очерки истории арабской культуры V-XV вв. – М.: Восточная литература, 1982. – С.24.

¹ Баранов. Х.К. Большой арабско-русский словарь. – М.: Живой язык, 2011. – С.479.



породы جَنَح [ğanaħa] имеет значение «наступать (о ночи)»², хотя в словаре Х.К.Баранова глагол X породы اسْتَجَنَح [’istağnaħa], образованный от данного корня отсутствует, для перевода предложения из нижеизлагаемого хадиса إِذَا اسْتَجَنَحَ اللَّيْلُ [’ida:’ istağnaħal-lajlu] наиболее подходящим является значение «наступать (о ночи)».

Рассмотрим содержание другого хадиса:

1151. عَنْ جَابِرِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ ، عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : (إِذَا اسْتَجَنَحَ اللَّيْلُ ، أَوْ : جَنَحُ اللَّيْلِ ، فَكُفُّوا صَبِيَانَكُمْ ، فَإِنَّ الشَّيَاطِينَ تَنْتَشِرُ حِينَئِذٍ ، فَإِذَا ذَهَبَ سَاعَةٌ مِنَ الْعِشَاءِ فَخَلُّوهُمْ ، وَأَغْلِقْ بَابَكَ ، وَادْكُرْ اسْمَ اللَّهِ ، وَأَطْفِئْ مِصْبَاحَكَ ، وَادْكُرْ اسْمَ اللَّهِ ، وَأَوْكِ سِقَاءَكَ وَادْكُرْ اسْمَ اللَّهِ ، وَخَمِّرْ إِنْاءَكَ وَادْكُرْ اسْمَ اللَّهِ ، وَلَوْ تَعَرَّضَ عَلَيْهِ شَيْئًا)³.

Передают со слов Джабира, да будет доволен им Аллах, что пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: “Когда наступает ночь, держите ваших детей поближе к себе, ибо, поистине, в это время расходятся шайтаны, а по прошествии некоторого времени можете их отпускать. И закрывай ночью двери своего дома, поминая имя Аллаха, и гаси свой светильник, поминая имя Аллаха, и завязывай свой бурдюк, поминая имя Аллаха, и прикрывай свой сосуд, поминая имя Аллаха, или, хотя бы, положи что-нибудь поперёк него”.

В этом хадисе имеется глагол VIII породы إِنْتَشَرَ [-’intašara] – *расходиться*, а также глагол X породы اسْتَجَنَحَ [’istağnaħa] – *наступать о ночи*.

Породы IX и XI передают специфическое значение цвета и телесного недостатка разной степени интенсивности. Если глагол IX породы обозначает возникновение качества, то глагол XI породы обозначает становление этого качества в большей степени. Глаголы IX породы являются малоупотребительными: «IX боб феъли бошка бобларга нисбатан анча кам ишлатилади»¹, соответственно малоупотребительными являются глаголы XI породы.

Рассмотрим содержание ниже следующего хадиса:

1152. عَنْ سُلَيْمَانَ بْنِ صُرَدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ كُنْتُ جَالِسًا مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَرَجُلَانِ يَسْتَبْتَانِ ، فَأَحَدُهُمَا احْمَرَّ وَجْهُهُ وَانْتَفَخَتْ أَوْدَاجُهُ ، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : (إِنِّي لَأَعْلَمُ كَلِمَةً لَوْ قَالَهَا ذَهَبَ عَنْهُ مَا يَجِدُ ، لَوْ قَالَ : أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ ، ذَهَبَ عَنْهُ مَا يَجِدُ) . فَقَالُوا لَهُ : إِنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ : تَعَوَّذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ . فَقَالَ : وَهَلْ بِي جُنُونٌ ؟².

² Тот же источник. – С. 142.

³ صحيح البخارى. – القاهرة، 2006. – ص. 260.

¹ Иброҳимов Н., Юсупов М. Араб тили грамматикаси. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 1997. – Б. 314.

² صحيح البخارى. – القاهرة، 2006. – ص. 223.



Сообщается, что Сулейман бин Сурад, да будет доволен им Аллах, сказал:– Однажды, когда я сидел в обществе пророка, да благословит его Аллах и приветствует, двое людей вступили в перебранку между собой, и у одного из них покраснело лицо и вздулись вены на шее. Увидев это, пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: *“Поистине, я знаю такие слова, произнеся которые он обязательно успокоился бы. Если бы он сказал: «Прибегаю к Аллаху от шайтана», то перестал бы гневаться”*. И ему сказали: “Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: *«Проси защиты Аллаха от проклятого шайтана»*”, а он воскликнул: “Разве я безумец?”

В этом хадисе имеется глагол IX породы اَحْمَرُ [’iħmarra] – *покраснеть*.

XII порода имеет значение усиление действия, выраженного глаголом I породы, например: اخشوشن [’iħšaʊʃana] ‘*быть грубым, жестким*’ от خشن [ħaʃina] ‘*быть жестким*’.

XIII порода также имеет усиленное значение, например: اَعْلَوْد [’i’laʊʊada] – ‘*быть тяжеловесным (о человеке)*’ от اَعْلَد [’alada] ‘*быть твердым, неподатливым (о человеке)*’.

Однако, в современном арабском языке XI – XV породы трёхбуквенного глагола «вышли из употребления» («..улар хозирги араб тилида истеъмолдан чикиб кетган»)¹, на что уже указывалось в третьем параграфе первой главы настоящего исследования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Houaria Kadra – Haddadji Hamdam Haddadji. Methode d’arabe moderne. Office des Publications Universitaires – Alger, 1979. – С. 156.
2. Баранов. Х.К. Большой арабско-русский словарь. – М.: Живой язык, 2011. – С. 245.
3. Гранде Б.М Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М.: Восточная литература, 1998. – С.136.
4. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. – М.: Наука, 1985. – С. 43.
5. صحيح البخارى. – القاهرة، 2006. – ص. 466.

¹ Иброҳимов Н., Юсупов М. Араб тили грамматикаси. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 1997. – Б. 335.